

Diplôme de Compétence en Langue RUSSE

Session du vendredi 1 juin 2012

Dossier de travail du candidat

Rendre tous les documents à la fin de l'épreuve

Aucun brouillon n'est autorisé

Numéro du candidat :



Nom(s) :

Prénom(s) :











Centre de passation :

Numéro du candidat :

Signature :

Modalités de l'examen

Cet examen comprend 5 phases :

Phases	Activités			Pages
Phase 1	 	<i>Lire des documents écrits</i>	1 h 30 <i>dont 20 minutes pour préparer l'entretien téléphonique</i>	5-8
Phase 2	 	<i>Ecouter des documents sonores</i>		9-11
<i>Préparation de l'entretien oral</i>	 	<i>Prendre des notes pour l'oral</i>		12-13
Phase 3		<i>Présenter et proposer votre choix</i>	20 minutes	
Phase 4		<i>Discuter et questionner</i>		
Phase 5		<i>Ecrire</i>	40 minutes	14-15

Mise en situation

Vous êtes chargé(e) des relations publiques de la filiale russe de l'entreprise de télécommunications MOBICOM.

Le directeur de la filiale, M. Andreï Kornilov, veut fêter le dixième anniversaire de l'installation de MOBICOM en Russie en organisant dans un centre de vacances russe un séminaire d'entreprise auquel il conviera une délégation française.

M. Kornilov vous a demandé d'étudier les propositions d'hébergement et de programmes d'activités émanant d'une agence spécialisée dans ce type de manifestations, Office Fantasy. Vous lui soumettrez ensuite vos conclusions, et lui ferez une proposition raisonnée de la combinaison hébergement / programme que vous jugerez la plus appropriée. Il s'agira pour vous de dresser un classement par ordre de préférence des différentes propositions d'hébergement et de programme d'activités.

Vous justifierez votre proposition en vous appuyant sur l'étude détaillée de l'ensemble des documents fournis.

Vous avez reçu de M. Kornilov la lettre ci-dessous, accompagnée d'un dossier documentaire.

МОБИКОМ

Москва, 23 ноября 2011

Уважаемый коллега!

Как Вы уже знаете, в связи с десятилетием создания представительства фирмы Мобиком-Россия, наша компания в мае будущего года организует корпоративное мероприятие с участием наших французских коллег.

Это мероприятие будет проведено в виде поездки на три дня на одну из баз отдыха нашего региона с проведением там семинара-тренинга, развлекательной программы и праздничного ужина.

Мы получили предложения от специализированного агентства «Офис Фэнтези». Прошу Вас ознакомиться с ними и, исходя из наших требований, сделать мне в письменном виде окончательное предложение.

По всем вопросам, касающимся организации мероприятия, обращайтесь к директору агентства «Офис Фэнтези», И. В. Белых.

С уважением,
Андрей Николаевич Корнилов

TOURNEZ LA PAGE

Phase 1 : Recherche d'informations dans le document écrit n°1

Phases 1 et 2 : 1h10

Sur cette fiche, comme pour celle concernant les documents suivants, notez rubrique par rubrique les informations recueillies dans le document écrit. Prenez des notes brèves en **russe**, dont la qualité orthographique et linguistique **ne sera pas évaluée**.

IMPORTANT : si l'information requise ne figure pas dans les documents, indiquez-le par la mention «*нет информации*». Elle pourrait en effet faire l'objet d'une question que vous poserez à votre interlocuteur lors de l'entretien téléphonique.

Письмо от PR менеджера фирмы Мобиком-Россия А.П. Лентовского:
описание французской группы

•Цель поездки	
<ul style="list-style-type: none"> •Состав группы <ul style="list-style-type: none"> • Кто приезжает? • Количество человек • Дети? 	
•Даты пребывания в России	
•Нужен ли переводчик?	
•Особые требования (три как минимум)	

Phase 1 : Recherche d'informations dans les documents écrits n°2 et 3

Phases 1 et 2 : 1h10 Noter les informations *en russe* sous forme de notes brèves.

	ЦАРЬГРАД	ЗАВИДОВО
I. РАСПОЛОЖЕНИЕ И ТРАНСПОРТ		
•Расстояние от Москвы и время поездки на автомобиле		
•Природные условия		
II. ИНФРАСТРУКТУРА И УСЛУГИ		
1. Условия проживания		
•Наличие гостиниц и коттеджей		
•Возможность размещения в номере гостиницы (или коттедже) по количеству человек		
•Условия приема детей и домашних животных		
2. Питание		
Рестораны •Сколько их? •Какую кухню они предлагают?		

Phase 1 : Recherche d'informations dans les documents écrits n°2 et 3   (suite)

 Phases 1 et 2 : 1h10 *Noter les informations en russe sous forme de notes brèves.*


3. Отдых и развлечения		
• Возможны ли охота и рыбалка?		
• Развлечения для взрослых (спортивные, ночные клубы, ...) • Развлечения для детей		
4. Конференц-услуги		
• Наличие специализированных оборудованных помещений		
• Доступ в интернет		
5. Тарифы		
• Что входит в стоимость проживания? • Есть ли скидки?		

Phase 1 : Recherche d'informations dans les documents écrits n°4 et 5


 Phases 1 et 2 : 1h10 *Noter les informations en russe sous forme de notes brèves.*

	«Золотая Русь»	«Музыка русской души»
• Где пройдёт ужин в первый день?		
• Какие меню там предлагают?		
• С какими традициями русской жизни программы позволяют ознакомиться?		
• Что предусмотрено для детей?		
• Когда предусмотрено рабочее время?		

Phase 2 : recherche d'informations dans les documents sonores  

 Phases 1 et 2 : 1h10

Sur cette fiche, vous noterez, rubrique par rubrique, les informations recueillies à partir des deux enregistrements que vous allez entendre. Les notes que vous prendrez le seront en langue russe.

Leur qualité orthographique et linguistique ne sera pas évaluée.

Vous pouvez écouter les enregistrements autant de fois que vous le souhaitez, dans la limite du temps global qui vous est imparti.



a – Le premier document sonore est un message qu'on a laissé sur votre répondeur en votre absence.

<ul style="list-style-type: none"> • Кто оставил сообщение? 	
<ul style="list-style-type: none"> • От кого он получил окончательную информацию? 	
<ul style="list-style-type: none"> • Общий состав французской группы <ul style="list-style-type: none"> • Количество семейных пар • Количество детей • Возраст детей 	
<ul style="list-style-type: none"> • Какая первоначальная информация не подтвердилась? 	

Phase 2 : recherche d'informations dans les documents sonores  

b - Le deuxième document sonore est extrait d'une émission de radio consacrée aux fêtes corporatives.

•Как называется радиопередача?	
•Кто в ней участвует?	
•О чём эта передача?	
•На каких «трех китах» держится успех корпоративного праздника?	
•В чем состоит профессионализм организатора праздника?	
•Как правильно выбрать дату?	
•Почему выбрать фирму-организатора по телефону трудно?	
•Почему лучше заказывать все услуги в одном месте?	

Entretien  Préparation : 20 minutes Entretien : 20 minutes

Consigne : Vous appelez I.V. Belyh, directeur de l'agence Office Fantasy, qui vous a soumis ses propositions d'hébergement et de programmes.

Avant d'appeler, notez d'abord succinctement les points que vous souhaitez aborder lors de l'entretien (questions à poser, points à éclaircir...)

Lors de l'entretien :



- Vous vous présentez et rappelez votre mission.
- Vous livrez vos premières impressions, en les argumentant, sur les propositions d'hébergement et de programmes que vous a faits I.V. Belyh.
- Ensuite, vous discutez avec votre interlocuteur et vous répondez à ses remarques.
- Vous pourrez lui poser des questions pour obtenir des informations supplémentaires.

Notes concernant l'entretien**Présentation et objet de l'appel.**

Noter les informations en russe sous forme de notes brèves

Votre première impression argumentée sur la meilleure combinaison hébergement/programme, et les raisons de ce choix :

Noter les informations en russe sous forme de notes brèves

Entretien (🗣️🗣️ (fin)) Préparation : 20 minutes Entretien : 20 minutes**Recueil d'informations supplémentaires pendant l'entretien téléphonique***Questions à poser**Réponses obtenues**Votre décision finale (compte tenu dernières informations recueillies)***TOURNEZ LA PAGE**

Diplôme de Compétence en Langue RUSSE

Session du vendredi 1 juin 2012

Dossier de travail du candidat